



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IndyLan-uutiskirje – heinäkuu 2021

Tervetuloa Erasmus+-projektimme [Mobile Virtual Learning for Indigenous Languages \(IndyLan\)](#) kolmanteen uutiskirjeeseen.

26 kuukautta kestävää projektia (2019-2021) johtaa [Heriot-Watt University](#) ja sen koordinaattorina toimii [Dr Katerina Strani Department of Languages and Intercultural Studies](#) -laitokselta. Projektissa on mukana 5 partneria 4 maasta (Iso-Britannia, Suomi, Norja ja Espanja):

- [Heriot-Watt University](#), Iso-Britannia (Koordinaattori)
- [Cornwall Council](#), Iso-Britannia
- [Saami Council Headquarters](#), Norja
- [Learnmera Oy](#), Suomi
- [Asociación Moviéndote por la Integración y la Participación Ciudadana](#), Espanja

[IndyLan](#)-projektissa kehitetään mobiilisovellus, joka auttaa englannin, espanjan, norjan, ruotsin ja suomen puhujia seuraavien alkuperäiskielten ja -kulttuurien opiskelussa: **gaeli**, **skotti**, **korni**, **baski**, **galego** ja **saame**, jotka [kaikki ovat eri asteisia uhanalaisia kieliä](#). Projektissa kehitetty koulutustyökalu on suunniteltu auttamaan käyttäjiä oppimaan joitakin Euroopan uhanalaisista kielistä ja myös lisää niitä puhuvien kansojen kulttuurista.

Gallego

Davvisámegiella

Euskera

Kernowek

Gàidhlig

Scots



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Työkalu on pelimuotoinen kieltenoppimusratkaisu, joka sisältää noin 4000 sanastokohdetta (termejä ja ilmaisuja) 100 kategoriassa. Saatavilla olevat luokat ovat: Sanasto; Lauseet; Dialogit; Kielioppi; Auralinen ymmärrys; Kulttuuri.

Visiomme on se, että [IndyLan](#)-sovellus edistää uhanalaisten kielten opiskelua ja voimistaa niitä, jotta nämä kielet pysyvät elossa ja voimissaan nykyaikaisissa yhteiskunnissa ja talouksissa.

Projektimme [verkkosivusto](#) on saatavilla 11 kielellä. Siellä on IndyLan-sovelluksen [kielille ja ihmisille](#) omistettu osio, josta löytyy videoita ja resursseja. Verkkosivuiltamme löytyy myös uutisia ja päivityksiä, kuten myös luettelo [ladattavista tuotoksistamme](#).

Uutiset ja päivitykset

Covid-19-tilanteen vaikutus projektiimme

Olemme jatkaneet etätöitä viimeisen vuoden aikana ja pitäneet kaikki kokoukset verkossa. Viimeisen kesäkuussa 2020 julkaistun uutiskirjeemme jälkeen tapasimme verkossa kolme kertaa: syyskuussa 2020, joulukuussa 2020 ja maaliskuussa 2021, mikä olisi ollut kolmas virallinen projektikokouksemme Bilbaossa. Virallinen projektikokous pidettiin 23. maaliskuuta 2021 Zoomissa. Kokouksessa keskustelimme edistymisestä **Intellectual Output 2 -tuotoksen kanssa (sovellus beetaversiossa)**, tuotostemme sisäisistä ja ulkoisista arvioinneistamme ja tiedonlevitystoimista. Aloitimme myös **Intellectual Output 3 -tuotoksen eli pilottitestaustaiheen valmistelut**, ja tarkistimme sovelluksen sisällön viimeistelyn aikajanaa.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IndyLan project
Mobile Virtual Learning for Indigenous Languages
2019-1-UK01-KA204-061875

3rd Official Transnational Project Meeting
23/03/2021
14:00 UK + Portugal time / 15:00 Spain + Norway time / 16:00 Finland time
Online (originally Bilbao meeting)

Zoom link: <https://zoom.us/j/94789565914>
Meeting ID: 947 8956 8914

Meeting Agenda

- IO2 progress
 - **Learnmera**: Update on the technical side of the app and on backend production
 - **Next stages**: Corrections on backend. Learnmera to provide training
 - **Timeline** for IO2 completion before release on beta version
 - **Evaluation**: Peer reviews and external review
- **Dissemination**:
 - Update from coordinator and partners.
 - App video, contributions (short phrases) from all partners.
- **Administrative issues**: Payments to partners (confirm receipt?) - AOB
- **Next stages**:
 - Preparation for IO3.
 - Timeline for finalisation of app content.
- **Scheduling of next meeting** – May/June 2021
- **AOB** ...

Partnerit tapasivat verkossa 3. virallisessa projektikokouksessa maaliskuussa 2021

Veronica Gelfgren Learnmera Oy:sta (Suomi) antoi päivityksen sovelluksen teknisestä puolesta ja taustajärjestelmän kehityksestä

Alkuperäinen suunnitelmamme oli saada sovellus valmiiksi beetaversiossa huhtikuussa ja julkaista se kesäkuussa. Covid-19-pandemia on kuitenkin aiheuttanut joitain odottamattomia viivästyksiä, ja kapasiteetti on pienentynyt koko projektiryhmässä. Pyrimme nyt aloittamaan sovellustestauksen elokuussa ja julkaisemaan sovelluksen virallisesti syyskuussa.

Pidämme sinut ajan tasalla!

Saat myös kutsun paikallisiin ja kansainvälisiin **tiedonlevitystapahtumiimme syksyllä** – lisää tietoa lähempänä.

Vilkaisu sovellukseen

Partnerit ovat kääntäneet noin 400 sanastokohdetta sekä lauseet, dialogit, kielioppiharjoitukset, kulttuuriosiot sekä erilaisia harjoituksia kullekin kielelle. Tämä ei ollut



SAMERÁDET SAAMELAISNEUVOSTO COI03 CAAMOB SAAMI COUNCIL





IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



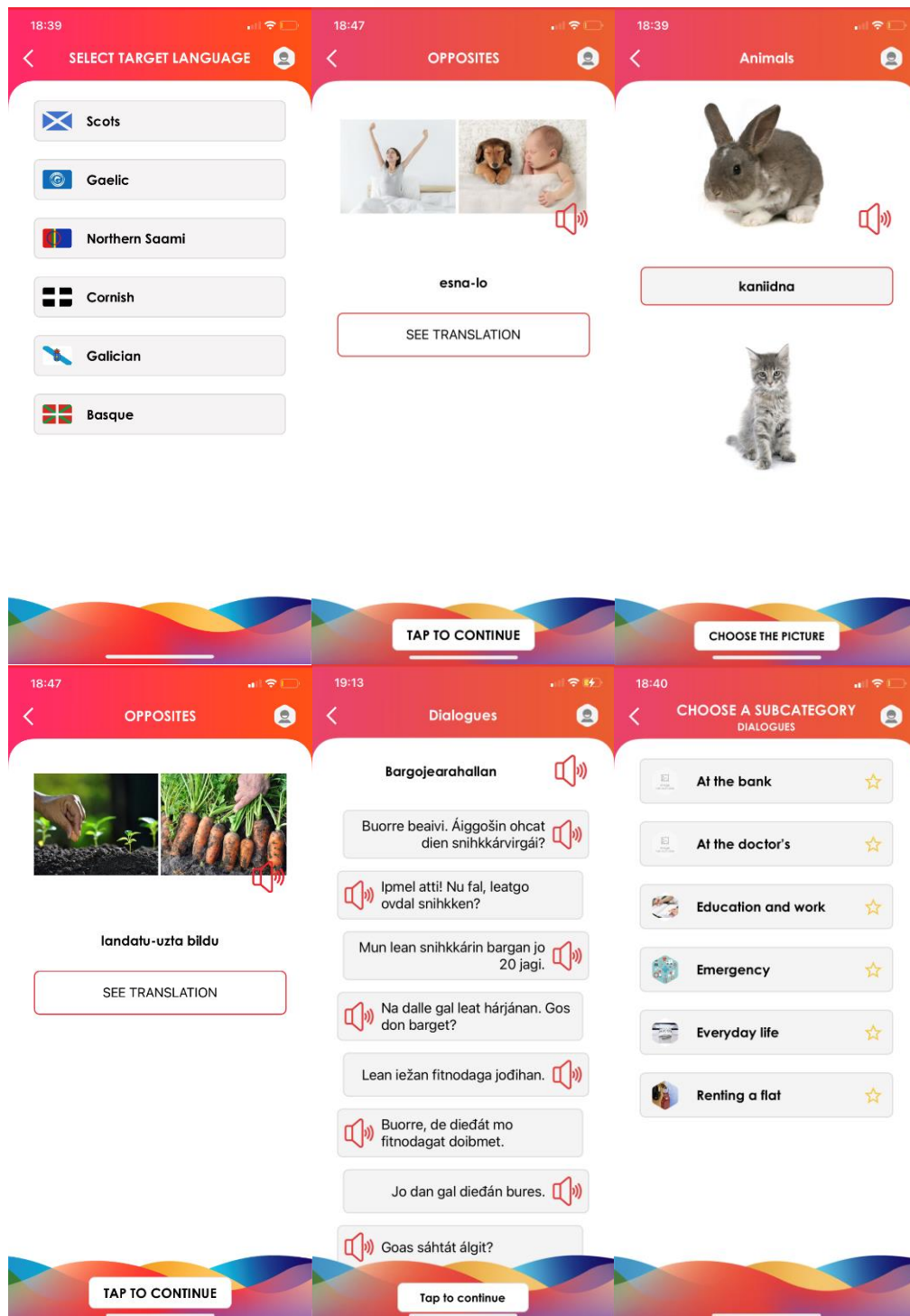
helppo tehtävä, koska oli monia termejä, joita ei voinut kääntää (kornin kielessä ei ole sanoja “kyllä” tai “ei”), monimutkaisia termejä ([‘omistaa jotakin’](#) in gaelin kielessä) ja muita termejä, joilla on enemmän kuin yksi käänös (ks. [lumi-terminologia saamen kielellä](#)).

Olemme nyt viimeistelemässä sovelluksen taustajärjestelmää ja testaamassa sitä sisäisesti. Tässä on joitakin kuvakaappauksia!



IndyLan

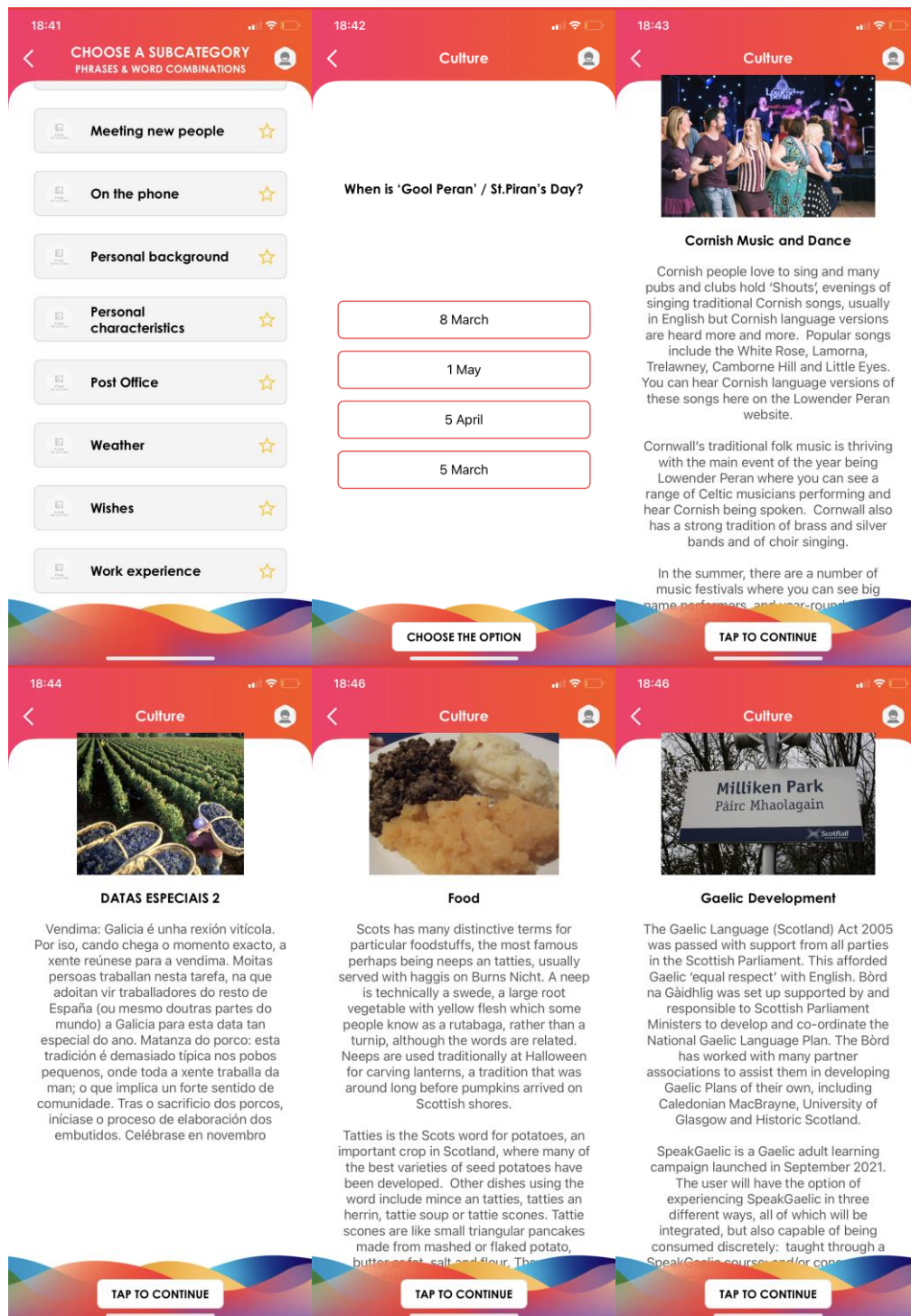
Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union





IndyLan

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union



Learnmera Learn & love languages



SÁMIRÁÐÐI

SAMERÁÐET SAAMELAISNELVOSTO COIO3 CAAMOB SAAMI COUNCIL





IndyLan

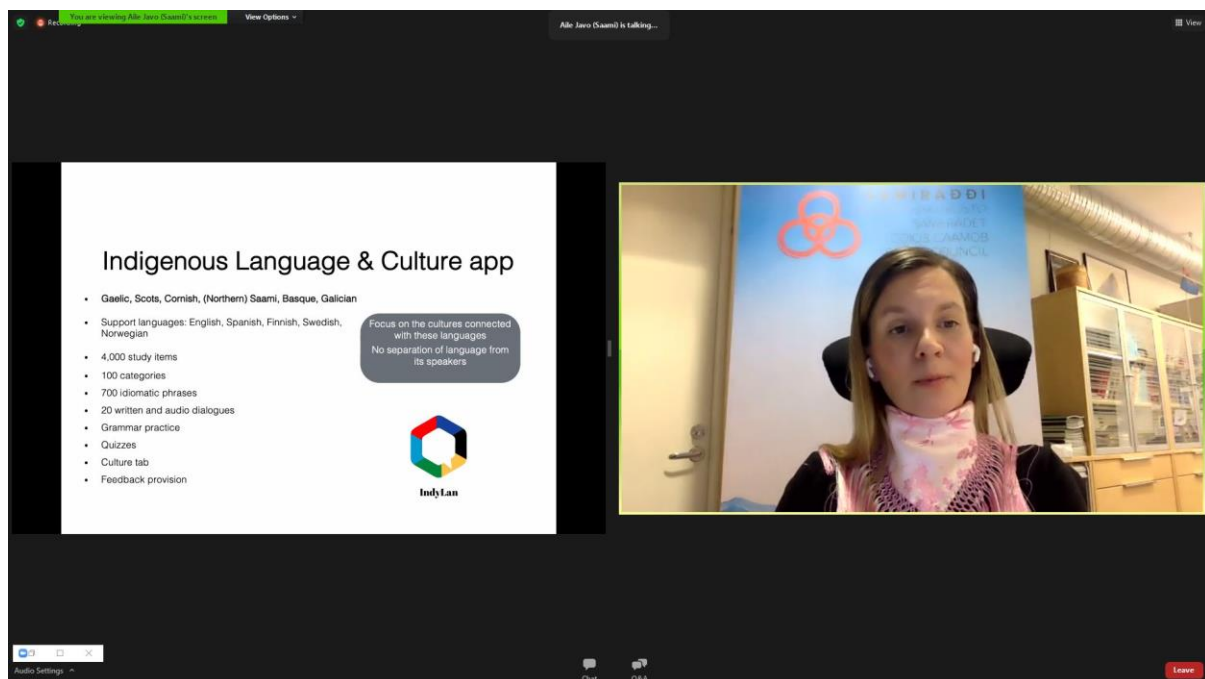
Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Tiedonlevitys ja tapahtumat

[Áile Javo, the Secretary General of the Saami Council](#), yksi projektikumppaneistamme, esitteli projektia UNESCO-tapahtumassa koskien uhanalaisia kieliä tammikuussa:

[#ArcticConnections - Indigenous Languages: Thriving in a Digital Age - YouTube](#)



[Katerina Strani](#), projektin koordinaattori, esitteli projektia puheessaan “Language and Communities: Present and future Scottish-Arctic collaborations”, jonka hän piti Scotland-Arctic Network Series: Engaging Local and Indigenous Communities -tapahtumassa maaliskuussa: <https://youtu.be/gSAL0gMg-m0>





IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union




Indigenous Language & Culture app

- Gaelic, Scots, Cornish, (Northern) Saami, Basque, Galician
- Support languages: English, Spanish, Finnish, Swedish, Norwegian

Impact

- A wider interest in learning indigenous and endangered languages
 - language revitalization
 - awareness of speakers' cultures
- Transferable skills
- Employability

Focus on the cultures connected with these languages
No separation of language from its speakers



IndyLan

Katerina Strani

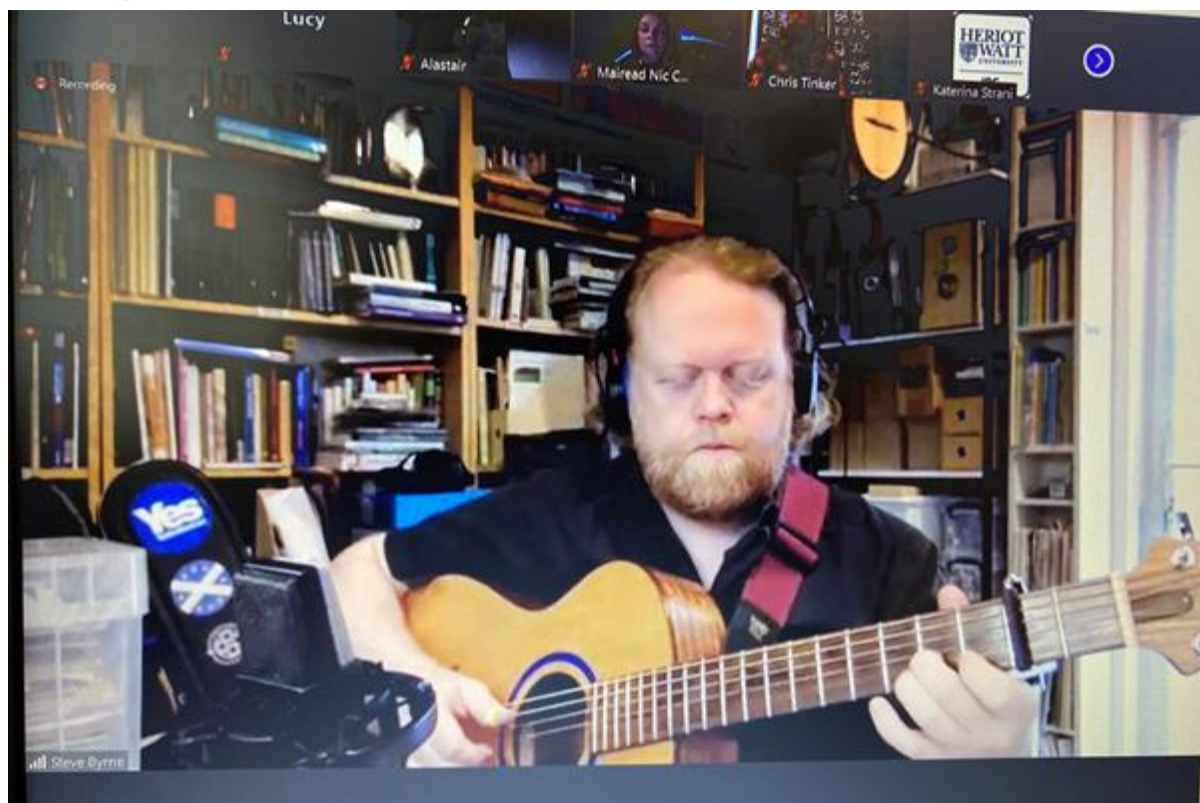
Heriot-Wattin joka toinen vuosi pidettävä Intercultural Research Centre Symposium pidettiin toukokuussa, ja tänä vuonna siihen sisältyi verkkojuhla cèilidh-juhlan muodossa. Tämä sisälsi mm. projektin parissa työskentelevän [Steve Byrnen](#), [Meg Batemanin](#), [Niillas Holmbergin](#), [Brian Ó hEadhran ja Fionnaig Nic Choinnichin esitykset](#).

Voit lukea siitä lisää täältä: [Intercultural Research Centre Symposium and Ceilidh 2021 | LifeinLINCS](#)



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



[Steve Byrne esiintyi Intercultural Research Centre Symposium ceilidh -juhlassa](#)

Tämän vuoden [Speak Cornish week](#) -viikon tapahtumat pidettiin verkossa, ja projektimme osallistui aktiviteetteihin Twitterissä. Meur ras Kernow ! (=Kiitos, Cornwall)



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



 IndyLan project
@IndylanP

And there's still time to include these in the IndyLan #app ! Meur ras ! #Kernewek #Cornish @MarghTrevethan @CornwallCouncil #meurras

indylan.eu/an-ragdres/

 Sodhva an Yeth Kernewek | Cornish Language Office @SAYKerne... · Jun 24
Here's a few Cornish words and phrases for whatsapping, tweeting etc for all those @Euros2021 matches coming up



3:42 PM · Jun 24, 2021 · Twitter Web App

Seuraavat askeleet:

- Sovelluksen **sisäinen testaus** ja taustajärjestelmän viimeistely valmistuu seuraavan muutaman viikon kuluessa.
- Testausvaihe eli Intellectual Output 3 -tuotos alkaa elokuussa.
- **Intellectual Output 3** koostuu sovelluksen pilottitestauksesta, jonka tekevät etäkäyttäjät sekä tiedonlevitystapahtumiemme osallistujat kaikissa partnerimaissa kesällä 2021.
- Sovellus julkaistaan viimeisessä tiedonlevityskonferenssissa Cornwallissa syksyllä 2021.

Sovellus on ladattavissa ilmaiseksi maailmanlaajuisesti iOS- ja Android-versiona. Kuten kaikki kielten oppimisovellukset, IndyLan täydentää muita kieli- ja kulttuurikurseja ja sitä voidaan pitää osana itseopiskelumateriaalia.



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Seuraava uutiskirjeemme ilmestyy syyskuussa 2021, joten seuraa meitä!



Seuraa meitä **Twitterissä**: <https://twitter.com/IndylanP>



Pidä meistä **Facebookissa**: <https://www.facebook.com/ProjectIndyLan>

Jos sinulla on kysymyksiä tai kommentteja, ota meihin yhteyttä info@indylan.eu

